



Smithsonian Folkways Recordings

Título/Title: La Bamba: Sones Jarochos de Veracruz
Artista/Artist: José Gutierrez y Los Hermanos Ochoa
SFW CD 40505 (2003)

LETRA

LYRICS

Corte 1

La bamba

Para cantar la bamba
Me hallo contento
Porque me le acompaño
Con mi instrumento
Que tilín, que tilín
Que repiquen campanas
De Medellín, de Medellín

A las morenas quiero
Desde que supe
Que morena es la Virgen
de Guadalupe

Ay arriba y arriba
Ay arriba y arriba y arriba iré
Yo no soy marinero
Por ti seré
(4ª vez – Soy capitán)

¿Cómo quieres que tenga
la cara blanca
si soy carbonero?
Si soy carbonero
de Tierra Blanca

¿Para que me dijiste
que estabas sola
Si estabas con tu amante?
Falsa traidora.

Una vez que te dije
que eras bonita
Se te puso la cara
coloradita.

Allá viene la bamba
del otro lado

Track 1

La bamba

To sing the bamba
I am content
Because I accompany myself
On my instrument
Tilín, tilín
May bells ring
From Medellín, from Medellín

I like dark women
Since I learned that
The Virgin of Guadalupe
Is a dark woman

Oh, up and up,
And up I go
I'm not a sailor
But for you I will be
(I'm a captian)

How can you want
My face to be white
If I'm a coal miner?
If I'm a coal miner
of Tierra Blanca

Why did you tell me
that you were alone
If you had a lover?
You lying traitor.

One time I told you,
you were beautiful
Your pretty little face
turned red.

Here comes the bamba,
across from the other side

De esa tierra morena
que es Alvarado.

Ay le pido, le pido
De corazón
Que se acabe la bamba,
Y venga otro son.

Corte 2
Siquisiri

Buenas noches señoritas,
Muy buenas noches señores,
Muy buenas noches señores,
Buenas noches señoritas.
A todas las florecitas
De rostros cautivadores
Van las trovas más bonitas
De este trío de cantadores.

Ay que sí que no y que no
Que bella y joven Dulcinea
(Ay que sí que sí que no)
Por pobre no merecí
(Ahora sí, mañana no)
Como sufre el que desea
(A la grande tu y con la chica yo)
Y a la que yo pretendí
Otro es el que la chiquea
No necesita de mí.

Qué bonito es el fandango
Cuando el arpa lo acompaña.
Bajo la sombra de un mango
Y al olor que llega a caña
Hay que ponerse muy chango
Para zapatear con maña.

Que ni la luna en su apogeo
Ni el sol tan capacitado
Satisfacen los deseos
Como él que llega a Alvarado.
Del arpa se oye el trineo
Del “Siquisiri” afamado.

Desde Alvarado portamos
Un saludo muy decente.
Lo hacemos galantemente

From those brown lands
That are called Alvarado.

Oh, I ask you
from my heart
Let's end this bamba,
So that another son may start.

Track 2
Siquisiri

Good evening, gentlemen,
Ladies and misses
Good evening, gentlemen,
Ladies and misses
To all the little flowers
with captivating faces
Go the prettiest verses
from this trio of singers

Oh yes, oh no, oh no
How beautiful and young is Dulcinea,
(Oh yes, oh yes, oh no)
But for being poor I could not deserve her.
(Today yes, but tomorrow no)
To want is to suffer;
(You with the large girl and I with the small)
somebody else gets to see
The girl I courted,
for she does not like me

How beautiful is the fandango
When the harp accompanies it,
Under the shade of a mango tree
And the smell of sugarcane
One must be very agile
To dance with flair.

Neither the moon at its apogee
Nor the sun, so powerful
Satisfies one's desires
Like he who arrives in Alvarado.
From the harp is heard the trilling melody
Of the famed “Siquisiri.”

From Alvarado we bring
A very kind greeting.
We say it gallantly,

Porque muy pronto nos vamos,
A todos los concurrentes
Las buenas noches les damos.

Que no hay muchacha que sea fea
Cuando viste de jarocho
Y más cuando zapatea.
Con tu gracia de morocha
La tarima se cimbreo,
Y esta es mi tierra jarocho.

Corte 3
Colás

Amada Margarita
Mujer de Nicolás
Que me hace los tamales
De carne de alcatraz.
Amada Margarita
porqué no ha vuelto ya
Yo no me mando sola
Me manda Nicolás.

Colás, Colás, Colás, y Nicolás
Lo mucho que te quiero
Y el mal pago que me das
Si quieres, si puedes
Si no ya lo verás
Ay qué bonito baila
la mujer de Nicolás

Bonito por delante
Bonito recostado
Ay qué bonito bailan
Las mujeres de Alvarado
Bonito por delante
Bonito por detrás
Ay qué bonito baila
La mujer de Nicolás

Ahí va la despedida
Porque no puedo más
Aquí se acaban cantando
Los versos de Colás
Ahí va la despedida
Bailando para atrás
Ya acabó cantando
Los versitos de Colás

Because we are leaving very soon.
To everyone who's present
We wish you a very good night

No woman is ugly
When she is dressed like a jarocho.
And when you tap
With your dark womanly grace
The stage makes you shine;
This is my jarocho land.

Track 3
Colas

Dear Margarita,
Nicholas' wife,
That makes me the tamales
of gannet meat
Dear Margarita,
why haven't you returned yet
I don't do as I please,
I do as Nicholas tells me.

Colas and Nicholas,
How much I love you
And how badly you repay
If you want, if you can
If not you'll see
How pretty dances
Nicholas' wife.

Pretty from the front,
Pretty sideways
Oh, how lovely dance
the women of Alvarado
Pretty from the front,
Pretty from the back
Oh, how pretty dances
Nicholas' wife.

Here comes the farewell,
for I am done
Singing these verses
for Colas.
Here comes the farewell,
dancing again,
Singing my little verses
for Colas.

Corte 4

La morena

Una morena me dijo
que la llevara yo a ver
A la Reina de los Cielos,
que la quería conocer
Y después de haberla visto
que la volviera a traer

Mi morena, mi morena,
Y vuelvo a decir morena

El amor de una mujer
me estaba volviendo loco
Me dijo una sin querer,
déjala que salga un poco
Porque tiene que caer
como de la palma el coco

El amor de una morena
loco me quería poner
Se me sentaba en las piernas
y me empezaba a morder,
Todavía traigo las señas
si quieren vengan a ver.

Por esta calle me voy
y por otra doy la vuelta
A ver si puedo cortar
un tulipán de tu puerta
No seas ingrata conmigo,
déjame la puerta abierta

Me dijo a mí una mujer
que por feo no me quería,
Al momento le hice ver
que esa era una tontería
Me hubiera mandado a hacer
y a su gusto me tendría

Adios te dice quien te ama,
mira lo lejos que va
Asómate a la ventana
y clarito lo verás,
Como te dice adiós mi alma,
¿Cómo estás, cómo te va?

Track 4

The Dark Woman

One dark woman
Asked me to take her
To the Queen of the Heavens,
whom she wanted to meet
And after having seen her,
she asked me to take her back.

My dark woman, my dark woman,
and I say again dark woman.

Love for a woman
was driving me crazy;
Another told me,
“Let her go a bit,
Because she has to fall
like a coconut from a palm tree.”

Love for a dark woman
was driving me crazy;
She would sit on my lap
and start to bite me.
I still have marks;
look at them if you wish.

Along this street I go,
and I turn around that other one
To try and pick
a tulip from your door.
Don't be ungrateful toward me;
leave your door open for me.

A woman once told me
that she did not love me because I was ugly,
But soon I showed her
how that was foolish;
For she had made me to order, and I'd be
exactly how she wanted me to be.

Goodbye says the one who loves you,
see how far he is going.
Look out your window,
and you will see him clearly
How my soul is saying to you, farewell.
How are you? How is it going?

Corte 5

El jarabe loco

Para cantar el jarabe,
para eso me pinto yo.
Para rezar el rosario,
mi hermano el que se murió,
Ése sí era santuario
no pícaro como yo

Cogollo de lima,
rama de laurel
Cómo quieres china
que te vaya a ver
Si salgo de guardia,
voy para el cuartel
Mis zapatos blancos
los voy a vender
Porque ya no tengo
ni para comer
Si son los de encima
son de cuero viejo
Yo por donde quiera
se me ve el pellejo
Si salgo a bailar
hago mucho ruido
Ya parezco río
de esos muy crecidos.

Este es el jarabe loco
que a los muertos resucita
Salen de la sepultura
meneando la cabecita

Te quise rendido,
te adoré constante
Vuelen pajarillos,
vuelen vigilantes
Si la piedra es dura
tú eres un diamante,
Donde no ha podido
mi amor ablandarte
Si te hago un cariño,
me haces un desprecio
Luego vas diciendo
que mi amor es necio.

Track 5

The crazy dance

To sing the *jarabe*,
that's what I'm ready for
My brother who passed
was good for saying the Rosary.
He really was saintly,
not mischievous like me.

Harvest of limes,
branch of laurel
How do you want me
to come see you
If I have to go on guard,
I'm going to the barracks
With my white shoes,
which I'm going to sell
Because I don't have enough money,
not even for food
If they're the bargain ones,
they're made of old leather,
Every way you look at me
you see old skin
If I go dancing
I make a lot of noise,
I am noisy
like a very fierce river.

This is the crazy dance
that resurrects the dead.
They come out of their graves,
shaking their little heads

I loved you completely,
I adored you with everything.
Little birds fly,
watchmen fly,
If rocks are hard,
you are like a diamond,
Which my love
has not managed to soften.
When I try to please you,
you ignore me,
Then you say
that my love is foolish.

Corte 6

El gabilancito

Dicen que un gabilancito
(Volando viene y volando va)
Se pasa la mar de un vuelo
(Volando viene y volando va)
(Volando viene y volando va)
(Gabilancito volar volar.)

Yo también me lo pasara
En los brazos de Consuelo

Por esta calle derecha
Anda un gavián perdido

Dicen que si ves la cara
La pollita de su nido.

Dicen que en el mar se juntan
Aguas de todos los ríos.

¿Cómo no se han de juntar
Sus amores con los míos?

Corte 7

El cascabel

Bonito tu cascabel,
¿Vida mía, quién te lo dió?
A mí no me lo dió nadie,
Me dinero me costó.
El que quiera cascabel,
Que lo compre como yo.

Ay como rezumba y suena
Rezumba y va rezumbando
Mi cascabel por la arena.

Anoche por la ventana
Platicando con Leonor,
Me pidió que le cantara
“El cascabel” por menor,
y que no me demorara
me lo pedía de favor.

Si mi cascabel sonara,

Track 6

The little hawk

They say that a little hawk
(Flying here and flying there)
Can cross the sea in a single flight
(Flying here and flying there)
(Flying here and flying there)
(Little hawk, fly, fly.)

I, too, can cross the sea,
In the arms of Consuelo

Right along this street
Flies a lost hawk.

They say that if you see its face
It would fly away from its nest at once.

They say that in the sea
Waters from every river meet;

How then could your love
not meet mine?

Track 7

The Little Bell

Your little bell is so pretty.
Tell me, darling, who gave it to you?
Nobody did, I bought it myself
With my own money.
Whoever wants a little bell
Ought to buy it like I did

Oh, how it rings and resonates
Rings and goes on ringing
My little bell, through the arena.

Last night through the window,
I was chatting with Leonor.
She asked me to play “El cascabel”
In a minor key,
And that I not delay.
She asked me as a favor.

If my little bell still sounded,

Nada quisiera por él.

Corte 8

Huapanguerito

Huapanguero, huapanguero
Huapanguero, huapanguerito
Si quieres que yo te prefiera,
Cántame este soncito.
Si quieres tener mi amistad,
Tócame este soncito

Huapanguero, huapanguerito
Huapanguero, ay que bonito
Se acaba mi huapanguito
Huapango, huapanguerito

Doña Clara, doña Clara
Doña Clara, doña Clarita
Si quiere tener mi amistad,
Dame un beso en la boquita

No te alejes, no te alejes,
No te alejes, doña Clarita,
Que van a empezar a tocar
Este son “Huapanguerito”

Campirana, Campirana,
Campirana, Campiranita
Pero porque por la mañana
Hueles a pomarrosita

Mi huapango se acabó,
Se acabó mi huapanguerito.
Pero pronto ha de regresar
Con su son tan sabrosito

Corte 9

La guacamaya

Pobrecita guacamaya
Que de madrugada canta.
El que duerme en cama ajena
Muy temprano se levanta,
Jalándose las melenas
Mirando pa' donde arrancar

I wouldn't want to exchange it for anything.

Track 8

Huapango singer

Huapango singer,
My dear *huapango* singer,
If you want me to favor you
Sing me this little song;
If you want my friendship
Play me this little song.

Huapango singer,
oh how pretty.
My huapango song is ending
My dear *huapango* singer

Miss Clara,
My dear Miss Clara
if you want my friendship,
Please grant me a little kiss on the lips.

Don't get too far,
my dear Miss Clara,
For they shall soon start
playing a *huapango* son.

Peasant woman,
My dear peasant woman
because in the morning
You smell like rose apples.

My *huapango* son
is about to end
But soon it shall return
with its flavorful tune.

Track 9

The guacamaya bird

Poor little guacamaya bird
Singing at dawn.
He who sleeps in a strange bed
Awakens very early
Pulling at his hair,
Looking around for which way to leave.

Vuela, vuela, vuela
Vuela palomita.
No le hace que yo sea feo,
Si la que quiero es bonita

Vuela, vuela, vuela
Como yo volé,
Cuando me llevaban preso,
Señorita por usted

Ser quisiera guacamaya
Pero de las más azules,
Para pasear en Celaya
Sábado, domingo y lunes,
Y hasta el martes que me vaya

Vuela, vuela, vuela
Vuela más lejos
.....
.....

Vuela, vuela, vuela
Vuela, voladora
Si me has de querer mañana,
Vámonos queriendo ahora

Yo tenía mi guacamaya
En una jaula de lata
Y la rompió la canalla,
Con el pico y con la pata
Por comerse las pitayas
Que reservaba mi mata

Vuela, vuela, vuela
Como yo volé
Cuando me llevaban preso
Señorita por usted.

Vuela, vuela, vuela
Vuela por la playa
En el camino nos vemos
Cantando “La Guacamaya.”

Corte 10
El Zapateado

Asomando el apetito
yo muy poco lo que como.

Fly, fly, fly,
Fly little dove
What does it matter that I'm not handsome
If the one I love is pretty

Fly, fly, fly,
Just the way I flew
When they took me captive,
Darling, for your sake.

He likes guacamayas,
But of the bluest kind,
To parade it around Celaya
Saturday, Sunday and Monday
And until Tuesday, when I'm leaving.

Fly, fly, fly
Fly farther away
.....
.....

Fly, fly, fly,
Fly, flying one,
If you should love me tomorrow,
Let's start loving one another right now.

I used to have my guacamaya
In a brass cage,
But that wicked one broke it down
With its beak and its leg
To eat the seeds
That grew on my bush.

Fly, fly, fly,
How I flew,
When I was hurrying
Dear lady because of you.

Fly, fly, fly,
Fly to the beach;
We'll see each other along the way
Singing “La guacamaya.”

Track 10
El Zapateado

When appetite creeps in,
I eat very little

Me sobo bastante el lomo,
por mi trabajo es durito
De Veracruz yo solito salía
el otro día temprano
Siete plátanos manzanos
me comí en Boca del Río,
Para no sentir el frío
un trago de chabacano

Me bajé un poco del
de la botanita,
Medio kilo de carnita
que casi valía un tesoro.
Pa' no salir del asado
de masa pedí un tamal,
Café con leche, un cidral,
plátano con mantequilla,
Medio kilo de tortilla
y huevo frito al natural

Un jugo de piña helado
me atorrajé en la laguna,
Y ya sin pena ninguna
empiné rumbo a Alvarado.
Ya llevaba yo pensado
hacer un alto en Salinas,
A tomar joba fina
antes que otra cosa hacer,
Y ahí me logré comer
la mitad de una gallina

Me llevé como botana
una pierna de armadillo,
Y me bajé en Arbolillo
a echarme una campechana.
No me quedé con las ganas
de un torito de limón
Para hacer buena digestión
y con mis precauciones,
Ocho docenas de ostiones
y un kilo de camarón.

Llegué a Paso Nacional
con más hambre que un coyote,
me bajé del carro al trote
y me comí otro tamal.
Por atención especial
me hicieron una sangría,

I rub my tummy often,
for my work is hard.
The other day,
I left alone early from Veracruz;
I ate seven plantains
on the river banks, and
So as not to feel cold,
I drank a glass of apricot juice.

I got off the bus
to rest up for a while
Half a kilo of meat,
that cost me almost a fortune
In order not to waste it,
I ordered a *tamal*
Coffee with milk, tea,
plantains with butter,
Half a kilo of tortillas
and fried eggs.

I gulped down a cold pineapple juice
by the lake,
And shamelessly
I went off to Alvarado.
I was feeling tired,
so I stopped in Salinas
And drank fine *joba* juice
before doing anything else.
There, I was able
to eat half a chicken

I took an armadillo's leg
as a shroud
And I stopped in Arbolillo
to take a break.
I did not deprive myself
of a little lemon juice
To ease digestion
and with my precautions,
Eight dozen large oysters
and a kilo of shrimp.

I got to Paso Nacional,
hungrier than a coyote,
Got off the car quickly
and ate one more *tamal*.
As a special treat,
they made me a sangría

La tomé con alegría
y también con mucho afán.
Avancé hasta Chocotán
y me comí una sandía

Ya con ese puntalito
llegué a Lerdo sin problemas,
Sólo pensando en la cena
que era un portaje exquisito.
Me dió mi mujer
mollito de elote con mantequilla,
Y me preguntó, ¿tortilla,
y que otra cosa has de querer?
Y le dije que ha de ser,
carne asada a la parrilla

Toda la noche dormí
sin probar ningún bocado,
Aunque estaba yo acostado
mucho apetito sentí.
A mi mujer le pedí
un poco antes de pararme,
Algo que pudiera darme
pa' calmar este hambretón.
No crean que soy comelón,
no me gusta malpasarme.

Corte 11
La Bruja

Ay, que bonito es volar
A las dos de la mañana
Volar, y dejarse caer
En los brazos de una dama.

Me agarra la bruja
Me lleva a su casa
Se sienta en mis piernas
Me muerde y me abraza.

Me agarra la bruja,
Me lleva al cuartito
Me dice llorando,
Ven, ven, mi jarochito

Ay dígame y dígame,
Yo le diré,
Cuántas criaturitas

I drank it with joy
and much zeal.
Then I went to Chocotán
and ate a watermelon.

Then, with that appetizer
I got to Lerdo without trouble
Thinking only
of that exquisite supper.
My wife gave me
bread with butter.
She asked what else I wanted,
besides tortilla.
I told her it should be
grilled steak.

I slept all night
without eating anything.
Although I was lying down,
I had quite an appetite.
I asked my wife for a little something
before getting up—
Just something she could give me
to calm such hunger—
Don't think I'm a glutton,
I don't like to go overboard.

Track 11
The witch

Oh, how nice it is to fly
At two in the morning,
Fly and let oneself fall
Into the arms of a lady.

The witch grabbed me
And took me to her home,
Sat on my lap,
Hugged and bit me.

The witch took me
to a little room
And told me, crying,
come here, my little *jarochito*

Oh, tell me, tell me,
I'll tell you
How many little creatures

Se ha chupado usted

Señora, ninguna
Ninguna, no sé.
Ando en pretensiones
De chuparme a usted.

A una bruja me encontré
Que en el aire iba volando.
Y al verla le pregunté
¿A quién andaba buscando?
Busco a un señor como usted,
Pa' que me cante un huapango

Me lleva la bruja,
Me lleva al cuartel
Se sienta en mis piernas
Y me empieza a morder

Corte 12
El Ahualulco

Ay qué bonito es estar
Junto de lo que uno quiere.
Darle un beso a ese lugar,
Abrazarla si se puede,
Y no darlo a maliciar
como aquel que nada debe

Ahora acaba de llegar el ahualulco
De bailar este jarabe de Morelia,
Porque dicen que lo cantan y lo bailan
Las mujeres bailadoras de mi tierra

Ahora acaba de llegar el ahualulco
De bailar este jarabe tapatío,
Porque dicen que lo cantan y lo bailan
Las mujeres bailadoras del Bajío

Qué bonito es Veracruz,
Alvarado y Tlacotalpan
Con su güerita en el brazo
Mirando tocar el arpa

Ahora acaba de llegar el Ahualulco
De bailar este jarabe del estado,
Porque dicen que lo bailan muy bonito
Las mujeres bailadoras de Alvarado.

have you captured

None, Madam,
I know,
but I do intend
to capture you.

I spotted a witch
Flying in the sky
And upon seeing her, I asked her
Who she was looking for
And she said, a man just like you,
To sing me a *huapango*.

The witch took me
to her barracks,
Sat on my lap
and started to bite me

Track 12
The man from Ahualulco

Oh, how nice is being
next to what one loves
To kiss her
and also hug her if possible,
Without malice,
like he who has nothing to fear.

The man from Ahualulco just finished dancing
This jarabe dance from Morelia,
Because they say that the women dancers from
my land, sing it and dance it as well.

The man from Ahualulco just finished dancing
This jarabe dance from Guadalajara,
Because they say that the women dancers from
Bajío, sing it and dance it as well.

How lovely is Veracruz,
Alvarado and Tlacotalpa
With a blonde woman on his arm
Watching the harp being played.

The man from Ahualulco just finished dancing
This jarabe dance from the state,
Because they say the women dancers from
Alvarado, sing it and dance it as well.

Que me toquen el violín,
El requinto y la jarana.
Qué bonita, qué bonita
La fiesta veracruzana

Corte 13

El Tilingo Lingo

Ay qué bonito es bailar
Al son del Tilingo Lingo,
Que lo pueden zapatear
Tanto el chino como el gringo

Ay repica, pica, pica
Repica y repiqueteando
Qué bonitas, qué bonitas,
Las que me están escuchando

Ay tilín, tilín, tilín,
Ay tolón, tolón, tolón.
Qué bonitas, qué bonitas,
Las hijas de don Simón

El tilingo es un fandango
De ritmo muy singular,
Hay que ponerse muy chango
Pa' poderlo zapatear

El son del tilingo lingo
Tiene un ritmo sabrosón,
Que se baila con el estilo
De "la bamba" y el danzón

Corte 14

Canelo

¿Dónde vas Canelo, caramba,
tan de mañanita?
A buscar lechuga, Canelo
para mi chinita

A la tripa, tripa, Canelo
Tripa de mapache
Mi mamá no quiere Canelo,
que yo me emborrache
que si acaso tomo, Canelo
que sea con tepache

Let them play me the violin,
The *requinto* and the *jarana*
Oh how nice are
the fiestas from Veracruz.

Track 13

Tilingo Lingo

Oh, how nice is dancing
to the tune of the Tilingo Lingo
Which even the Chinese and the gringos
can tap their feet to.

Ah, ring, ring,
and ring it,
How pretty are the women
listening to me right now

Oh, tilín, tilín, tilín,
oh, tolón, tolón, tolón,
How pretty are
Don Simón's daughters

The Tilingo is a fandango
with a remarkable rhythm.
One must be very agile
to be able to dance it.

The Tilingo Lingo
has a very flavorful rhythm,
For you dance it with the style
of the bamba and the danzón.

Track 14

Canelo

Where are you going, Canelo, *caramba*,
so early in the morning?
To find some lettuce
for my *chinita*.

Ah, this is raccoon's guts,
Canelo,
My mother doesn't want me
to get drunk
But in case I do,
that it be with tepache (an alcoholic drink)

El amigo mono, Canelo
Se cayó de un palo
Por allá le dijo, caramba,
Válgame San Pablo
Y si no lo dice, Canelo
Se lo lleva el diablo

A la tripa, tripa, Canelo
Tripa de cochino
Mi mamá no quiere, Canelo
Que yo tome vino
Y si acaso tomo, Canelo
Que sea del refino

Canelo murió, caramba,
Lo van a enterrar
Cuatro zopilotes, Canelo
Y un águila real
Sepultura de oro, Canelo
Caja de cristal.

A la tripa, tripa, Canelo
Tripa de venado
Mi mamá no quiere Canelo,
que coma pescado
que si acaso como, Canelo
que sea de Alvarado.

Corte 15

El Coco

Dicen que el coco es muy bueno
Guisado con especias finas
Pero yo digo que no,
Que es más buena la gallina

Coco
Te quise rendido,
Te adoré constante
Vuelen pajarillos,
Vuelen vigilantes
Si la piedra es dura,
Tú eres un diamante,
Donde no han podido
Mi amor ablandarte
Si te hago un cariño,
Me haces un desprecio,
Más luego me dices

My friend the monkey, Canelo,
Fell from a tree
and he said, *caramba*,
for god's sakes!
And for what he doesn't say, Canelo,
he'll be damned

Ah, this is pig's guts,
Canelo,
My mother doesn't want me
to drink wine
But that in case I do,
that it be fine wine.

Canelo died, *caramba*,
and they are going to bury him
Four buzzards
and a royal entourage
A golden tomb, Canelo,
and a crystal box.

This is calf's guts,
Canelo,
My mother doesn't want me
to eat fish,
But in case I do,
that it be from Alvarado.

Track 15

The coco bird

They say that the *coco* bird is good
cooked in fine spices
But I say no,
that chicken is better.

Coco
I surrendered to your love,
I adored you with everything.
Little birds fly,
watchmen fly,
If rocks are hard,
you are like a diamond,
Which my love
has not softened.
If I show you my affection,
you scorn me
Then you say

Que mi amor es necio

Los barcos están parados
Porque no les sopla el sur,
Y por eso no han entrado
Barquitos a Veracruz

Coco
Ahora lo verán,
Lo que a mí me pasa
Con cuatro muchachas
Que van a mi casa.
Y una me besa,
La otra me abraza,
La otra me pone
La mano en el seno.
La otra me dice
Eso sí está bueno.

Corte 16

El pájaro cu

Pajarito eres bonito
Y de bonito color.
Pero fueras más bonito
Si me hicieras el favor
De llevarle un papelito
A la dueña de mi amor

Ay, de todos los colores
Bien de mi vida, me gusta el verde,
Porque las esperanzas
Nunca se pierden

Eres mi prenda querida
Mi prenda querida eres
La adoración de los hombres
El amor de las mujeres

Pajarito si te vas
Dile a mi bien que no lllore
Cada suspiro que da
Hasta la barranca se oye
Los gritos de soledad.

Y me dijiste, bien de mi vida,
Que estabas sola.
Si estabas con tu amante,

that my love is foolish.

The ships are stopped
because the wind won't blow to the south
And that's why little ships haven't sailed into
Veracruz, that's why, *coco* bird.

Coco
Now you shall see
what happens to me
With four girls
who come to my house:
One kisses me,
one hugs me,
Another puts
my hand on her breast,
And the last says wow,
this is the best!

Track 16

The cu bird

Little bird you are pretty
and of a pretty color;
But you would be even prettier
if you would do me the favor of
Taking a little piece of paper
to the woman who owns my love.

Out of all colors,
green, my darling, is my favorite
Because it is the color of hope,
which is enduring.

You are
my precious token,
The adoration of men,
and the love of women.

Little bird, if you leave,
tell my loved ones not to cry;
Each breath they take
and every cry of loneliness
Is heard all the way to the hill.

You told me, you told me well,
that you were alone
But you had a lover,

Mujer traidora.

¿Qué pajarito es aquel
Que canta en aquella lima?
Anda, dile que no cante,
Que mi corazón lastima

Ay María, María
Tu mamá viene
Cuéntale una mentira
Si te conviene

Corte 17
Balajú

Balajú se fue a la guerra
Y no me quiso llevar
Le dijo a su marinero
Vámonos a navegar
A ver quién llega primero
al otro lado del mar

Ariles y más ariles
Que ariles voy pregonando.
Mi madre me dió la vida,
Y otra me la está borrando
Ariles y más ariles
Y ariles del carrizal
Me picaron las avispa
Pero me comí el panal.

Que me gusta “El balajú,”
Nada más por su sonido
También “El pájaro cu”
Y “El cascabel” divertido
Pero más me gustas tú
Para que seamos amigos

Ariles y más ariles
Que ariles el que decía,
De noche te vengo a ver,
Porque no puedo en el día.
Ariles y más ariles
Y ariles de Cuernavaca,
Toda la mujer celosa
Siempre se conserva flaca.

Luisa se llamaba una,

you cheating woman.

What bird is that one
singing on the hill,
Go tell him not to sing,
for my heart is hurting.

Oh, Mary,
your mother is coming.
Tell her a lie
if it befits you.

Track 17
Balajú

Balajú went off to war
and didn't want to take me
He told his sailors
let's go sailing
across the sea
And see who gets there first.

Blue flowers and more blue flowers,
Here I go singing about
How a woman gave me life
And another is taking it away from me.
Blue flowers and more blue flowers,
And flowers from among the reeds
The bees stung me
But I ate the honey.

I like the *balajú*
just because of its sound
Also “El pájaro cu,”
and “El cascabel” is fun.
But I like you more
for us to be friends.

Blue flowers and more blue flowers
As the one who said,
“I'll come see you at night
because I can't during the day.”
Blue flowers and more blue flowers
And flowers from Cuernavaca.
All the jealous women
always keep themselves thin.

One was called Luisa,

La otra María Canuta.
Y la que más me quería,
Me decía hijo de mi alma.

Corte 18

Butaquito

De la sierra morena,
Cielito lindo, vienen bajando
Un par de ojitos negros,
Bien de mi vida, de contrabando.

Ajá, ajá, ajá qué risa me da
en ver, en ver, en ver que tú no me quieres ya

Saca tu butaquito,
Cielito lindo, y siéntate en frente
Que si tú no me quieres,
Bien de mi vida, yo quiero verte

Saca tu butaquito,
Cielito lindo, y siéntate aquí
Que te quiero ver sentada
Toda la feria junto de mí.

Al entrar a Alvarado,
Cielito lindo, me corté un dedo
Una alvaradeñita,
Cielo adorado, me dió un pañuelo

Saca tu butaquito
Cielito lindo, y tu butacazo
Y ahora que estamos solos
Bien de mi vida, dame un abrazo

Dicen que no se siente
Cielito lindo, la despedida
Dile que te lo cuente
Cielo adorado, que sea mentira

Saca tu butaquito
Cielito lindo, y velo sacando
Que si tu tienes miedo
Cielo adorado, yo estoy temblando.

Corte 19

Cupido

the other one Maria Canuta
And the one who loved me the most,
used to call me, "Son of my soul."

Track 18

Butaquita (small chair)

From the dark sierra,
dear, a pair of black eyes
of contraband,
The love of my life descends

How laughable
that you should not love me anymore!

Take out you small chair,
dear, and sit in front of me,
For even though you don't love me,
I would like to look at you

Take out your small chair,
darling, and sit right here,
For I would like to have you
next to me at all the carnivals.

Upon entering Alvarado,
dear, I cut my finger,
and a little girl from Alvarado
offered me a kerchief.

Take out your small chair,
dear, and a large one as well
Now that we are by ourselves,
love of my life, give me a hug

They say that farewells
are not felt, darling,
But ask them to tell you,
dear, how that is not true.

Take out your small chair,
dear, go ahead,
And if you are afraid,
darling, I am shaking.

Track 19

Cupid

Yo tenía mi cupidito
Vestido con seda fina
Y me dijo el pobrecito,
No cantes que me lastimas
Mi pobre corazoncito.

Ay cupido, cupido, cupido
Ay cupido, cupido, traidor,
Que me muero, me muero cupido
Que me muero por darte mi amor.

Ay cupido, cupido, cupido
Ay cupido, cupido, chiquito
Que me muero, me muero cupido
Dame la mano hermanito.

Cupido como traidor
Quitarme la vida trata
Yo le pido por favor
Que la espada sea de plata
Para morirme de amor
En los brazos de mi chata.

Ay cupido, cupido, cupido
Ay cupido, cupido, tirano
Que me muero, me muero cupido
Cupido dame la mano.

Yo le pregunté a cupido
Que con cuantas se contenta.
Y me contestó afligido,
Amigo ni con cincuenta,
Son tantas las que he tenido
Que hasta he perdido la cuenta.

Corte 20

María Chuchena

Estaba María Chuchena
Sentadita en la barranca,
Cortando las azucenas
Regando las flores blancas.

María Chuchena en tu cuarto tu estabas,
Y el techador por tu cuarto pasaba.
María Chuchena se está bañando
Y el techador la estaba mirando.

I used to have my little Cupid
dressed in fine silk
And then he told me,
please don't sing,
Because my poor heart aches.

Ah, Cupid,
Ah, traitor,
I'm dying
to give you my love

Ah, Cupid,
Ah, little one,
I'm dying,
hold my hand, brother

Cupid, as a traitor,
you try to take my life
I ask you that the sword
please be made of silver
In order to die of love
in my beloved's arms.

Ah, Cupid,
Ah, tyrant,
I'm dying
Cupid, give me your hand

I asked Cupid
how many he would feel content with
And he answered me, stricken,
well, about fifty,
But I have had so many
that I've lost track.

Track 19

Maria Chuchena

María Chuchena
was seated in the ravine,
Cutting the lilies
and watering the white flowers

María Chuchena, you were in your room
When the roofer passed by
María Chuchena was taking a shower,
And the roofer was looking at her

Y le decía María Chuchena
Ni techo tu casa, ni techo la ajena,
Ni techo la casa de María Chuchena

Por aquí pasó volando
Una bella chuparrosa.
Y en el piquito llevando
Dos claveles y una rosa
Que se le iban deshojando,
Como si fuera otra cosa.

María Chuchena yo te decía
Que tarde o temprano,
Tenías que ser mía.
María Chuchena se está bañando
Y el techador la estaba mirando

Por aquí pasó volando
Una calandria amarilla.
Y en el piquito llevando
Una rosa de Castilla,
Que se le iba deshojando
Como

Como se mueve la niña en el pueblo
Y así se mueve tu cuerpo nadando.
Como se mueve la niña en el mar,
Y así se mueve tu cuerpo al andar.

Corte 21

Pájaro Carpintero

De los pájaros primeros
Que en este mundo han gorjeado,
El ceniztli y el jilguero.
Y de los más apreciados,
El pájaro carpintero.

Yo conocí un carpintero
Que se llamaba Gonzalo,
Que formaba un tinajero
Y antes que naciera el palo.
Ese sí era carpintero,
Y no era de los muy malos.

Que a bonita nunca he amado,
Nada más por una idea,
Porque estoy desengañado

And he told her, María Chuchena,
I won't fix your roof
or anybody else's.

A beautiful bird flew by,
A hummingbird,
Carrying in its beak
two carnations and a rose
Whose petals fell off
As though they were something else.

María Chuchena, I used to tell you
That sooner or later,
you would be mine,
María Chuchena was taking a shower
And the roofer was looking at her.

A yellow bird
flew by,
Carrying in its beak
a rose from Castilla,
Whose petals came off whirling.
Like

Like a girl strolling pleasantly around town,
So does your body move as you swim
Like a girl moving gracefully in the sea,
So does your body sway as you walk.

Track 21

Woodpecker

Of the first birds
that have warbled in this world,
The mockingbird and the goldfinch
are among the most esteemed,
And most esteemed is the woodpecker.

I used to know a carpenter
named Gonzalo,
He would shape a vessel
even before the lumber existed;
He was a true carpenter,
not a bad one at all.

I've never fallen in love
with a pretty woman, for an idea
or because I'm disillusioned

Que el que busca mujer fea,
Vive muy despreocupado
Nunguno se la desea.

Traigo un pulido deseo
De decirte la verdad
Ay cada vez que te deajo,
Haces la cara pa' atrás,
Que no sé porque soy . . .
Reclámale a mi papá

Yo conocí un carpintero
Que se llamaba Jacinto,
Que formaba un tinajero
De un palo que era retinto.
Ese si era buen carpintero,
Y tocaba bien el requinto.

Un carpintero fue a misa
Y no tenía que rezar
Se quitaba la camisa
Y la ponía en el altar.
A los santos le pedía
Madera pa' trabajar

Ya me voy a despedir
Porque mi camino es largo
Sólo le vine a decir
Que me voy para El Santuario.
Y si me llego a morir,
Me rezan el novenario.

And he who finds an ugly woman
lives free from worry,
For nobody else lusts after her.

I wish to tell you the truth
with an intense urgency
Every time I kiss you,
you turn away,
I don't know why I'm ugly,
go complain to my father.

I used to know a carpenter
named Jacinto,
He would form a vessel
from a dark-colored tree;
He was a great carpenter,
and could play the requinto well

A carpenter went to mass,
and had nothing to pray for,
He took his shirt off
and set it down on the altar
And asked the saints
for lumber to work with.

Now I shall say goodbye,
for my journey is a long one
I only came to tell you
that I'm leaving for El Santuario
And to ask that if I die,
the rosary be prayed for me.